

Rany Keo Kosal

Danielle Birken

À la découverte de l'Asie

**Mieux comprendre ses pensées
et ses pratiques**

© Groupe Eyrolles, 2008
ISBN : 978-2-212-53989-9

EYROLLES



Introduction

L'idée de ce livre est née d'une rencontre. Rencontre entre deux femmes, l'une asiatique, Rany, et l'autre française, Danielle, partageant un point commun très fort : l'adoption d'un bébé vietnamien. C'était lors d'une conversation, ou plutôt d'un partage de sentiments mêlés ressentis par Danielle lors d'un long séjour à Hanoi, qu'a jailli le projet de ce livre sur les différences culturelles entre l'Asie et l'Occident.

Danielle avait habité New York, voyagé en Europe, au Moyen-Orient, en Amérique du Nord et du Sud. Elle n'avait jamais mis les pieds en Asie. Plongée du jour au lendemain au Vietnam du Nord pour y adopter sa fille, elle découvrit jour après jour une réalité qu'elle ne connaissait que dans les livres. Au fil de son séjour, elle eut la chance de vivre au cœur d'une famille vietnamienne. Elle noua un dialogue sincère avec quelques médecins rencontrés à l'université, tandis qu'une étudiante lui servit de guide pour visiter la ville, faire du shopping, déguster des mets réservés aux autochtones. Une jeune Vietnamiennne rencontrée au Temple de la Littérature l'invita même à un banquet familial dans la campagne la plus simple autour de Hanoi. Frappée par la jeunesse du pays, sa vitalité et son art de vivre, elle en partagea les souffrances. De retour en France, elle eut envie d'en savoir plus. Elle voulait s'attacher profondément à ce continent qui lui avait donné sa fille.

Tandis que Rany, née à Phnom Penh de père sino-khmer et de mère vietnamienne, arrivée en France depuis plus que quarante ans, a ressenti ces deux dernières années la nécessité de retrouver ses racines asiatiques. L'occasion lui en a été donnée par l'écriture de ce livre. Il lui a fallu voyager à travers sa propre histoire pour « repenser » comme une Asiatique et aller à la recherche d'une identité déjà trop fondue ou diluée dans une culture occidentale inculquée dès sa jeune enfance. Elle a découvert très jeune la culture française grâce aux sœurs missionnaires

qui lui ont appris à aimer non seulement la langue française, mais également l'histoire de la France qu'elle a presque faite sienne en poursuivant ses études à Paris. Bien des années plus tard, lorsqu'elle est revenue en Asie, c'est précisément au Vietnam où elle a une partie de ses racines qu'elle a adopté son fils.

Notre approche se veut attrayante, comme une invitation au voyage pour amener la curiosité du lecteur vers quelques points de différences ressentis et vécus en Asie comme en Occident. Chaque chapitre est introduit par une nouvelle qui se passe en Asie, créée de toutes pièces comme point de départ de la réflexion. Ensuite, chacune a pu apporter des éclairages sur les différents thèmes sélectionnés à travers son vécu et ses émotions... de la vie à la souffrance, en passant par la communication, le temps, la nourriture, l'homme et la femme, la famille, l'enfant, l'argent et la société.

L'Asie est immense. Nous n'avons pas pu vous emmener dans tous les pays. Nous tenons à préciser que le choix des pays est délibéré : ce sont ceux où l'une ou l'autre avons vécu ou séjourné. Quant à l'Occident, il est contrasté. Parler de généralités, c'est s'exposer à toutes les critiques.

Passionnées, nous avons tenté cependant le pari, mettant en exergue des grandes tendances qui peuvent à nos yeux distinguer ces deux mondes. Nous les avons illustrées en prenant parfois quelques pays en exemple. Nous sommes bien conscientes que l'effort entrepris est risqué. D'abord parce que nous ne sommes ni l'une ni l'autre des expertes. Simplement des femmes que leur destinée a conduites à intégrer les différences, à les aimer même.

Ce livre est né de notre dialogue, fidèle et vivant. Nous nous sommes attachées à utiliser nos ressentis sur des thèmes très concrets du quotidien. Il s'agissait de faire émerger, en langage simple et vivant, l'originalité de chacune des visions pour éclairer aussi bien la vie personnelle que professionnelle. Dans le développement de chaque chapitre, se trouvent des explications parfois philosophiques, parfois plus pragmatiques.

Nourrie de sagesse occidentale, Danielle a prêté sa plume à l'expression d'un Occident difficile à cerner... entre tradition et modernité, construction européenne et mondialisation, philosophies, statistiques et ressentis. Pour exprimer l'Asie, Rany a utilisé son vécu et son expérience tirés de son éducation familiale et de son expatriation à Hongkong pendant dix ans. Sa vie professionnelle d'alors l'a conduite à parcourir plusieurs pays d'Asie. Il est clair que les explications données par l'une et l'autre ne sont nullement académiques ou universelles : elles ont pour simple objectif de soulever des questions qui pourraient être l'objet de futurs livres.